Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeszyłeś swymi dzidami głowę jego wodza,\* burzą się, by mnie rozproszyć.\*\* Ich chluba?\*\*\* (Jest) jak z pożerania ubogiego w ukryciu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Lub, wg qere : głowę jego wodzów, pod. G; wg 8HevXIIgr: jego nieobwarowanych, ἀτειχίστοων αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mnie rozproszyć, לַהֲפִיצֵנִי : rozproszyć ubogiego, לְהָפִיץ עָנִי BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ich chluba l. wywyższenie, triumf, תָם ־ עֲלִיצֻ (‘alitsutam): wg G: otworzą swe wędzidła (tj. gardziel ?), διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ich chluba? (…) w ukryciu : wg BHS: burzą się jak plewy, aby rozproszyć ubogiego, ich gardziel rozwarta na pożarcie biednego w ukryciu, <x>420 3:14</x>L. [↑](#footnote-ref-5)